

inv. nr. 8331 / 1984 m. 84

A C O R D

ÎN T R E

G U V E R N U L R O M Â N I E I

Ș I

G U V E R N U L F E D E R A L A L R E P U B L I C I I A U S T R I A

P R I V I N D R E A D M I S I A P E R S O A N E L O R

Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Austria, denumite în continuare Părți Contractante, în intenția de a reglementa readmisia propriilor cetățeni, a cetățenilor din terțe state sau a apatrizilor care au intrat ilegal sau a căror ședere pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante a devenit ilegală,

Au convenit următoarele:

CAPITOLUL I

Readmisia propriilor cetățeni

Articolul 1

(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite, fără alte formalități, persoana care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă se dovedește sau dacă există motive întemeiate să se prezume că aceasta posedă cetățenia statului Părții Contractante Solicitate. Același lucru este valabil și pentru persoanele care, după intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate și nu au primit în scris o asigurare de încetățenire din partea Părții Contractante Solicitante sau care au obținut ilegal de la Partea Contractantă Solicitată un document de călătorie.

(2) Partea Contractantă Solicitantă va readmite persoanele menționate la alineatul 1, în aceleași condiții, dacă în urma verificărilor rezultă că acestea, în momentul preluării de către Partea Contractantă Solicitată, nu erau în posesia cetățeniei statului Părții Contractante Solicitate. Acest lucru nu este valabil și în cazul în care Partea Contractantă Solicitată le-a retras acestora cetățenia după intrarea lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca aceste persoane să fi obținut în scris o asigurare de încetățenire din partea Părții Contractante Solicitante, sau dacă acestea au obținut ilegal un document de călătorie de la Partea Contractantă Solicitată.



Articolul 2

(1) În cazul în care cetățenia unei persoane nu poate fi dovedită sau prezumată în conformitate cu Articolul 1, alineatul 1, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului Părții Contractante Solicitate, va efectua, la cerere, clarificări și va pune la dispoziție, dacă este necesar, un document de călătorie provizoriu.

(2) Partea Contractantă Solicitată va răspunde neîntârziat cererilor adresate conform alineatului 1, dar nu mai târziu de opt zile lucrătoare. Dacă Partea Contractantă Solicitată constată că persoana are cetățenia statului sau, aceasta eliberează imediat documentul de călătorie provizoriu necesar. În cazul în care cetățenia persoanei nu poate fi stabilită, această Parte Contractantă va comunica Părții Contractante Solicitante motivele.

(3) Readmisia are loc în cel mai scurt timp, dar în cel mult treizeci de zile de la stabilirea cetățeniei. Acest termen va fi prelungit la cererea Părții Contractante Solicitante cu durata necesară pentru clarificarea impedimentelor juridice sau procedurale.

CAPITOLUL II

Readmisia cetățenilor unor state terțe și a apatrizilor

Articolul 3

(1) Fiecare Parte Contractantă readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, cetățenii unor state terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile legale în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă se dovedește sau există motive întemeiate să se prezume că persoanele respective au intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, după ce s-au aflat pe acest teritoriu sau l-au tranzitat.

(2) Nu există obligația readmisiei conform alineatului 1 pentru:

1. Cetățenii unor terțe state sau apatrizii care, la intrarea lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, se aflau în posesia unei vize sau a unui alt permis de ședere

valabil al acestei Părți Contractante sau căroră după intrare li s-a acordat o viză sau alt fel de permis de ședere de către această Parte Contractantă. Această excepție nu operează dacă aceste persoane posedă viză sau alte tipuri de permis de ședere care au fost eliberate de Partea Contractantă Solicitată și care au o valabilitate mai mare decât aceea a Părții Contractante Solicitante.

2. Cetățenii statelor terțe, cu care Partea Contractantă Solicitantă a încheiat acorduri de desființare a obligativității vizelor, cu excepția cazului în care o astfel de persoană ajunge pe teritoriul statului acestei Părți Contractante în urma unei acțiuni ilegale organizate de călăuze.

3. Cetățenii statelor terțe sau apatrizii căroră Partea Contractantă Solicitantă le-a recunoscut statutul de refugiat, conform Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 asupra statutului refugiaților, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților sau statutul de apatrid, conform Convenției de la New York din 28 septembrie 1954 referitoare la situația juridică a persoanelor fără cetățenie.

4. Cetățenii unui stat cu care statul Părții Contractante Solicitante are o graniță comună și cetățenii statelor terțe sau apatrizii care au drept de ședere permanent într-un astfel de stat, în măsura în care ieșirea lor din acest stat este posibilă în mod legal.

5. Cetățenii statelor terțe sau apatrizii care se află de mai mult de un an pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

Articolul 4

Pentru scopurile acestui Acord, prin permis de ședere se înțelege orice autorizație eliberată de o Parte Contractantă, indiferent de tip, care acordă unei persoane dreptul de ședere pe teritoriul statului său. În această categorie nu se încadrează permisiunea limitată de ședere pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante în vederea examinării unei cereri de azil.

Articolul 5

(1) Partea Contractantă Solicitată răspunde imediat cererilor de readmisie care i se adresează conform articolului 3, însă cel mai târziu în decurs de opt zile lucrătoare. Dacă Partea Contractantă Solicitată refuză readmisia, aceasta trebuie să comunice Părții Contractante Solicitante motivele respingerii cererii.

(2) Readmisia cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor se realizează în cel mai scurt timp, însă cel mai târziu în decurs de treizeci de zile după ce Partea Contractantă



Solicitantă și-a exprimat acordul pentru readmisie. Acest termen va fi prelungit, la cererea Părții Contractante Solicitante, cu durata necesară clarificării impedimentelor juridice sau procedurale.

Articolul 6

Partea Contractantă Solicitantă readmite un cetățean al unui stat terț sau un apatrid, dacă Partea Contractantă Solicitantă constată, după readmisie, că nu sunt îndeplinite condițiile prevăzute la Articolul 3.

CAPITOLUL III

Tranzitul

Articolul 7

(1) Părțile Contractante vor permite, la cerere, tranzitul unui cetățean al unui stat terț sau apatrid prin teritoriile statelor lor în scopul transferului acestuia sub escorta polițienească, dacă sunt asigurate preluarea de către statul de destinație și călătoria prin alte eventuale țări de tranzit. Partea Contractantă Solicitantă poate să ceară, între altele, Părții Contractante Solicitate, să asigure escortarea persoanei respective pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

(2) Tranzitul nu se solicită și o astfel de cerere poate fi respinsă dacă în statul de destinație sau în alt stat de tranzit, pentru cetățeanul unui stat terț sau apatrid există pericolul să fie expus unui tratament inuman sau degradant sau să fie condamnat la pedeapsa cu moartea sau să-i fie amenințate viața sau libertatea din motive de rasă, religie, naționalitate, de apartenență la un anumit grup social sau datorită convingerilor politice. Tranzitul poate fi refuzat dacă cetățeanul unui stat terț sau apatridul ar trebui să fie urmărit penal în statul Părții Contractante Solicitate sau dacă în statul de destinație sau în eventualele state tranzitate este amenințat cu urmărirea penală.

(3) Dacă Partea Contractantă Solicitantă respinge cererea de tranzit invocând neîndeplinirea condițiilor necesare, aceasta va comunica Părții Contractante Solicitante motivele respingerii.



(4) Pentru tranzitul prevăzut la alineatul 1 nu este necesară viza de tranzit a Părții Contractante Solicitate.

(5) Dacă, ulterior aprobării tranzitului unei persoane, survin sau se fac cunoscute fapte prevăzute la alineatul 2 care împiedică transportul acesteia în tranzit, sau dacă călătoria mai departe sau preluarea persoanei respective de către statul de destinație nu mai sunt asigurate, Partea Contractantă Solicitantă va prelua persoana respectivă.

Articolul 8

(1) Însoțirea persoanei până la predarea acesteia Părții Contractante Solicitate va fi asigurată, în principiu, de către Partea Contractantă Solicitantă.

(2) Dacă transportul persoanelor, care se află în tranzit conform Articolului 7, are loc sub însoțirea personalului Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitantă asigură supravegherea persoanelor pe timpul escalei pe aeroportul de pe teritoriul statului său, în cazul continuării călătoriei pe cale aeriană.

(3) Personalul însoțitor al Părții Contractante Solicitante nu are voie să părăsească zona internațională a aeroportului de pe teritoriul Părții Contractante Solicitate.

CAPITOLUL IV

Cheltuieli

Articolul 9

Toate cheltuielile legate de realizarea readmisiei conform articolului 1, alineatul 1 și articolului 3, până la granița statului Părții Contractante Solicitate, ca și costurile ocazionate de transportul în tranzit conform articolului 7, sunt suportate de Partea Contractantă Solicitantă. Același lucru este valabil și pentru readmisia realizată conform articolului 1, alineatul 2, articolului 6 și articolului 7, alineatul 5.



CAPITOLUL V

Protecția datelor

Articolul 10

(1) În măsura în care pentru aplicarea acestui Acord este necesară transmiterea de date personale, aceste informații trebuie să se refere exclusiv la :

1. datele personale ale persoanei care urmează să fie predată și eventual ale membrilor de familie (numele de familie, eventual numele tatălui, prenumele, eventual numele anterior, alt nume sub care este cunoscut, pseudonimul sau porecla, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și eventual cea precedentă);
2. pașaportul, cartea sau buletinul de identitate, alte documente de identitate și de călătorie, precum autorizația de trecere (număr, perioada de valabilitate, data emiterii, autoritatea emitentă, locul emiterii etc.);
3. alte informații necesare identificării persoanei care urmează să fie predată;
4. locurile de oprire și itinerariile de călătorie;
5. dreptul de ședere sau vizele eliberate;
6. la nevoie, materialele existente pentru identificarea polițienească, care ar putea avea importanță pentru verificarea condițiilor de preluare prevăzute în acest Acord.

(2) În cazul în care, în cadrul acestui Acord, se transmit date referitoare la persoane, sunt valabile următoarele dispoziții, cu respectarea prevederilor legale interne ale fiecărei Părți Contractante:

1. Utilizarea datelor de către autoritatea care le primește este permisă numai pentru scopul indicat și numai în condițiile stabilite de către instituția care le-a furnizat;
2. Autoritatea care primește datele informează autoritatea care le-a furnizat, la cerere, cu privire la utilizarea datelor comunicate și în legătură cu rezultatele obținute cu ajutorul acestora;
3. Datele personale pot fi comunicate numai autorităților competente. Retransmiterea acestora la alte autorități, poate avea loc numai cu aprobarea prealabilă a autorității care le-a furnizat;
4. Autoritatea care furnizează datele este obligată să asigure exactitatea acestora, precum și verificarea necesității și proporționalității lor cu scopul urmărit prin comunicare. În același timp, se vor respecta interdicțiile prevăzute în legislația internă din statul fiecărei Părți Contractante. Dacă se dovedește că au fost comunicate date

incorecte sau date care nu trebuiau să fie transmise, autoritatea care primește aceste date trebuie informată imediat, fiind obligată să procedeze la corectarea sau distrugerea acestora;

5. Autoritățile care furnizează și cele care primesc date personale sunt obligate să înregistreze în evidențe transmiterea și primirea acestor date;
6. Autoritățile care furnizează și cele care primesc date personale sunt obligate să ia măsuri de protecție eficientă împotriva accesului, modificării și publicării neautorizate a datelor personale comunicate;
7. Datele comunicate care sunt radiate de autoritatea trimițătoare trebuie să fie radiate, în decurs de șase luni și de autoritatea care le-a primit.

CAPITOLUL VI

Reglementări pentru aplicarea Acordului

Articolul 11

- (1) Alte dispoziții necesare aplicării acestui Acord vor fi convenite printr-un Protocol de aplicare a Acordului, prin care se reglementează următoarele aspecte:
 1. modul de comunicare reciprocă și procedura de lucru;
 2. informațiile care trebuie cuprinse în cererile de readmisie și de tranzit;
 3. documentele și probele necesare readmisiei, precum și admisibilitatea acestora;
 4. reglementarea modului de efectuare și compensare reciprocă a cheltuielilor;
 5. realizarea de consultări la nivel de experți.
- (2) Fiecare Parte Contractantă își desemnează autoritățile competente pentru aplicarea acestui Acord, care cooperează direct, potrivit competențelor lor.



CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

Articolul 12

- (1) Divergențele în legătură cu aplicarea și interpretarea acestui Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente desemnate de Părțile Contractante.
- (2) În cazul în care acest lucru nu este posibil, Părțile Contractante vor lua toate măsurile necesare pentru rezolvarea divergențelor pe cale diplomatică.

Articolul 13

- (1) Dispozițiile acestui Acord nu aduc atingere drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.
- (2) Acest Acord nu este aplicabil în cazul unei proceduri de extrădare către un stat terț.

Articolul 14

Acest Acord intră în vigoare după patruzeci de zile de la predarea celei de a doua notificări scrise prin care Părțile Contractante își comunica reciproc, pe cale diplomatică, că au fost îndeplinite condițiile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Articolul 15

- (1) Acest Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- (2) Părțile Contractante pot conveni modificări sau completări la acest Acord, cu respectarea legislației interne a fiecărui stat. Acestea vor intra în vigoare potrivit procedurii prevăzute la articolul 14.
- (3) Fiecare Parte Contractantă poate suspenda aplicarea acestui Acord, în întregime sau în parte, pentru o perioadă determinată, din motive de siguranță națională, ordine publică sau sănătate publică. Suspendarea produce efecte începând cu data la care notificarea scrisă a intenției de suspendare a fost predată, pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante. O astfel de notificare trebuie să conțină motivele care

impun luarea acestei măsuri. Încetarea efectelor suspendării se notifică celeilalte Părți Contractante în cel mai scurt timp posibil.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe acest Acord printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică. Denunțarea produce efecte după patruzeci de zile de la predarea către cealaltă Parte Contractantă, a notificării corespunzătoare.

Semnat la 28.11, la Wien 2001, în doua exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru

Guvernul României

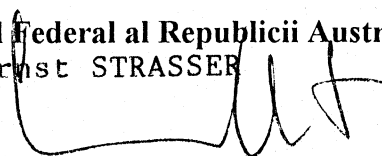
Ioan RUS



Pentru

Guvernul Federal al Republicii Austria

Ernst STRASSER



Confidențial
Ministerul Interne
Arhivă

